

# TÒA NHÀ CAPITOL VÀ QUỐC HỘI HOA KỲ



# TÒA NHÀ CAPITOL

Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ là một biểu tượng của chế độ dân chủ dễ nhận ra nhất thế giới. Đây là nơi đặt trụ sở của Quốc hội Hoa Kỳ từ năm 1800. Tòa nhà Capitol là nơi Quốc hội Hoa Kỳ họp để soạn thảo luật của đất nước, và cũng là nơi các vị tổng thống nhậm chức và phát biểu về Tình trạng Liên bang. Trong hơn hai thế kỷ qua, Tòa nhà Capitol đã được mở rộng cùng với đất nước, với các phần cánh mới để đáp ứng số lượng các thượng nghị sĩ và dân biểu tăng lên do có thêm các tiểu bang mới gia nhập Liên bang. Các trần nhà được trang trí với những hình ảnh lịch sử, và dọc các hành lang có các bức tượng và bức họa phản ánh các sự kiện lớn và những nhân vật vĩ đại trong lịch sử Hoa Kỳ.

## Tòa nhà Capitol lúc ban đầu

Tòa nhà Capitol nguyên thủy được Bác sĩ William Thornton thiết kế, và Tổng thống George Washington đặt viên đá đầu tiên vào ngày 18 tháng Chín năm 1793. Benjamin Henry Latrobe và Charles Bulfinch là hai trong nhiều kiến trúc sư đã chỉ huy công việc xây dựng lúc ban đầu. Năm 1800, khi chính quyền di chuyển từ các khu nhà tạm thời ở Philadelphia về Washington, D.C., Tòa nhà Capitol đón chờ họ là một tòa nhà bằng gạch và đá sa thạch còn dở dang. Quốc hội làm việc tại cánh phía bắc, vừa nhỏ vừa chật chội. Lúc đầu, Hạ viện nhóm họp trong một phòng lớn trên tầng hai, định dùng làm Thư viện Quốc hội, còn Thượng viện họp trong một phòng ở tầng trệt. Từ năm 1810 đến 1859, Thượng viện sử dụng một căn phòng trên tầng hai, bây giờ gọi là Phòng họp Thượng viện Cũ.

Năm 1807, cánh phía nam của Tòa nhà Capitol được hoàn thành để Hạ viện sử dụng. Một lối đi bộ bằng gỗ băng ngang một khoảng sân trống định dành để xây tòa nhà chính giữa có mái vòm, nối liền hai cánh của Thượng viện và Hạ viện. Đó là tình trạng của Tòa nhà Capitol vào tháng Tám năm 1814, trong cuộc chiến tranh thứ hai giữa Mỹ và Anh Quốc, và khi đó, quân đội Anh đã đốt cháy Tòa nhà Capitol và các tòa nhà công cộng khác ở Washington. Các bức tường bên ngoài vẫn tồn tại, nhưng phần lớn nội thất thì bị thiêu rụi.

Năm 1819, hai cánh được tái xây dựng lại của Tòa nhà Capitol được mở cửa trở lại. Tòa nhà chính giữa, hoàn thành vào năm 1826, nối liền hai cánh. Một mái vòm thấp bằng gỗ và đồng che phủ nơi gọi là khu Rotunda.

## Nới rộng Tòa nhà Capitol và Mái Vòm

Tính đến năm 1850, rất nhiều tiểu bang mới gia nhập Liên bang đến độ các phòng họp của Hạ viện và Thượng viện không đủ chỗ chứa. Mọi người quyết định nới rộng Tòa nhà Capitol bằng cách xây thêm một cánh lớn vào hai đầu của tòa nhà nguyên thủy. Năm 1851, Daniel Webster, từng phục vụ trong cả hai viện Quốc hội,



*Thượng nghị sĩ Henry Clay phát biểu tại Phòng họp Thượng viện cũ nhân dịp có thỏa hiệp năm 1850 giữa các tiểu bang có và không có nô lệ.*



*Tranh mô tả buổi họp của Hạ viện trong Hội trường cũ do Samuel F.B. Morse vẽ, thuộc bộ sưu tập của Viện Bảo tàng Nghệ thuật Quốc gia.*

Hãy giúp bảo tồn kho tàng nghệ thuật của Tòa nhà Capitol cho các thế hệ tương lai. Xin thưởng lãm các bức tranh và tác phẩm điêu khắc, *nhưng đừng chạm tay vào.*



đã đọc bài diễn văn nổi tiếng tại buổi lễ đặt viên đá đầu tiên xây hai cánh mới. Hạ viện tọa lạc tại vị trí hiện tại vào năm 1857, và Thượng viện di chuyển vào khu vực hiện tại vào năm 1859.

Hội trường cũ của Hạ viện sau đó được dành riêng làm Khu Trưng bày Điều khắc Quốc gia. Quốc hội mời mỗi tiểu bang đóng góp hai bức tượng đại diện cho các danh nhân trong tiểu bang mình. Ngày nay, những bức tượng này được trưng bày tại Khu Trưng bày Điều khắc Quốc gia, Khu mái vòm Rotunda, Trung tâm Tiếp đón Khách thăm và các hành lang khắp tòa nhà.

Trong thời kỳ Nội Chiến, công việc xây dựng được tiếp tục với mái vòm mới được đúc bằng sắt do Thomas U. Walter thiết kế. Vào ngày 2 tháng 12 năm 1863, Tượng thần Tự do, tác phẩm của nghệ sĩ người Mỹ Thomas Crawford, được đặt trên đỉnh mái vòm, cao hơn 87.5 mét so với sân East Plaza của tòa nhà.

Vào những năm 1870, kiến trúc sư cảnh quan Frederick Law Olmsted thiết kế các sân hiên chạy ngang qua phía bắc, nam và tây của Tòa nhà Capitol. Những sân hiên này mở rộng khuôn viên cũng như tạo thành một cái bệ lớn cho tòa nhà, nằm trên đỉnh ngọn đồi mang tên Capitol.

## Những thay đổi trong thế kỷ trước

Vào đầu thế kỷ 20, nhu cầu có thêm mặt bằng một lần nữa trở nên cấp thiết. Các tòa nhà đầu tiên dùng làm văn phòng của Hạ viện và Thượng viện lần lượt được hoàn thành vào năm 1908 và 1909.

Sự hư hỏng nghiêm trọng của các bức tường đá sa thạch nguyên thủy bên ngoài Tòa nhà Capitol dẫn tới những tu sửa lớn. Từ năm 1958 đến 1962, Mặt tiền phía Đông đã được mở rộng gần 10 mét và bề mặt nguyên thủy của khu này được sửa lại bằng đá cẩm thạch. Các phần của bức tường bên ngoài cũ kỹ vẫn có thể được nhìn thấy bên trong các hành lang của Mặt tiền phía Đông, và vẫn được giữ lại làm di sản lâu đài của những người nô lệ Mỹ gốc châu Phi phải đào đá để xây Tòa nhà Capitol.

Trong những năm 1980, Mặt tiền phía Tây được sửa chữa và phục hồi kỹ càng; đó là phần duy nhất của bề ngoài nguyên thủy không được phủ thêm bằng đá cẩm thạch.

Phần xây dựng thêm mới nhất của Tòa nhà Capitol là Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, được xây bên dưới sân East Plaza và hoàn thành vào năm 2008. Trung tâm này có khu triển lãm, nhà hát giới thiệu, một nhà hàng, các cửa hàng quà lưu niệm, đường ăn thông qua Thư viện Quốc hội và các cải thiện chức năng hoạt động của Tòa nhà Capitol.

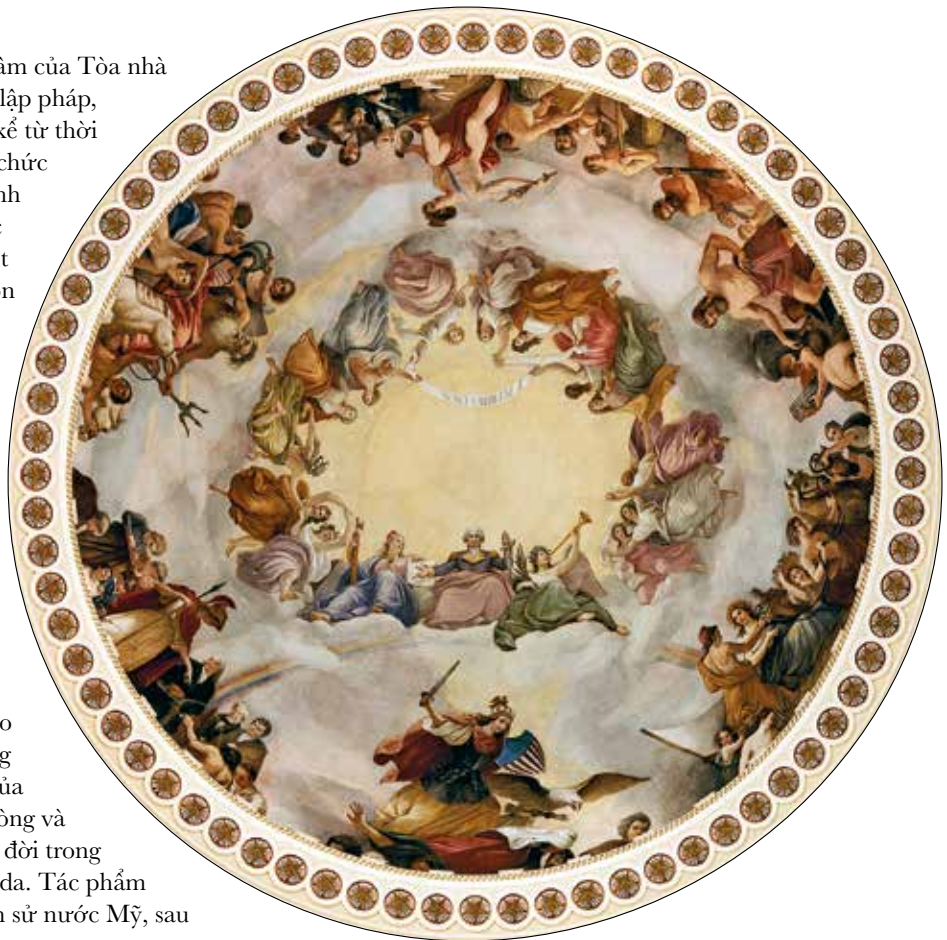


*Hội trường cũ của Hạ viện bây giờ là Khu Trưng bày Điều khắc Quốc gia.*

## Khu mái vòm Rotunda

Khu Rotunda là trái tim và khu vực trung tâm của Tòa nhà Capitol. Mặc dù không có những sinh hoạt lập pháp, nhưng khu này là địa điểm nghi lễ, nơi mà kể từ thời Abraham Lincoln, lễ quốc tang đã được tổ chức cho các tổng thống, thành viên Quốc hội, anh hùng quân đội và các công dân nổi bật. Các nguyên thủ quốc gia và các vị khách đặc biệt đến thăm Tòa nhà Capitol thường được đón tiếp ở Khu Rotunda, và nhiều sự kiện lịch sử đã được tổ chức ở đó.

Trong Khu Rotunda, có 4 bức tranh sơn dầu khổng lồ của John Trumbull, một trợ lý của Tướng Washington, vẽ những cảnh tượng về cuộc Cách mạng Mỹ. Các bức tranh của bốn nghệ sĩ khác mô tả các sự kiện liên quan đến việc khai phá và định cư của Hoa Kỳ. Trên trần, cách sàn của Khu Rotunda 55 mét, là bức bích họa mang tên “The Apotheosis of Washington,” do nghệ sĩ người Mỹ gốc Ý Constantino Brumidi vẽ. Tranh cho thấy George Washington là các biểu tượng của nền dân chủ Mỹ và tiến bộ công nghệ của Mỹ. Brumidi đã vẽ và trang trí rất nhiều phòng và hành lang của Tòa nhà Capitol, và ông qua đời trong lúc trang trí lớp trần bao quanh Khu Rotunda. Tác phẩm của ông, minh họa các sự kiện lớn trong lịch sử nước Mỹ, sau đó được các nghệ sĩ khác tiếp tục hoàn tất.



Constantino Brumidi vẽ bức bích họa “The Apotheosis of Washington” bên trong Mái Vòm của Tòa nhà vào năm 1865.

Cảnh tòa nhà Capitol vào năm 1800 mới chỉ xây xong cánh phía bắc.



Bức ảnh đầu tiên của Capitol được chụp vào năm 1846.



Xúc tiến xây dựng mái vòm mới bằng sắt vào năm 1861.



Lễ nhậm chức tổng thống diễn ra tại Tòa nhà Capitol kể từ năm 1801. Ở đây là lễ nhậm chức của Tổng thống Calvin Coolidge vào năm 1925.



▲ Tượng thần Tự do trên đỉnh mái vòm.



# QUỐC HỘI

Quốc hội Hoa Kỳ gồm hai cơ quan lập pháp, Thượng viện và Hạ viện, nhóm họp trong các phòng riêng biệt ở hai cánh của Tòa nhà Capitol. Tại đây các thành viên đệ trình dự luật; phát biểu về các vấn đề; biểu quyết về các dự luật, nghị quyết, đề cử và hiệp ước. Có nhiều chuông bấm và đèn chiếu sáng khắp Tòa nhà Capitol và các văn phòng để triệu tập các thành viên tới biểu quyết.

Hạ viện đã họp trong phòng họp ở cánh phía nam kể từ tháng 12 năm 1857. Các hoạt động lập pháp của Hạ viện bắt đầu và kết thúc trong căn phòng này. Dự luật nào cũng được đệ trình ở đây, và sau khi bàn bạc ở cấp ủy ban, sẽ mang trở lại đây để tranh luận và biểu quyết.

Khu vực bục chính trong phòng họp gồm ba tầng. Chủ tịch Hạ viện, hoặc người được chỉ định, ngồi ở tầng trên của bục này, với sự phụ giúp của các nhà lập pháp. Tầng thấp nhất là nơi làm việc của các nhân viên phụ giúp các sinh hoạt trong phòng họp, ví dụ đọc dự luật, kiểm phiếu, và ghi chép các cuộc tranh luận. Chỗ ngồi kiểu nhà hát hiện tại của phòng họp đã được lắp đặt vào năm 1913, thay thế các bàn giấy riêng lẻ mà khi xưa các nhà làm luật vừa làm việc tại chỗ, vừa ngồi họp. Từ khi thành lập vào năm 1789, Hạ viện đã mở cửa khu vực dành cho công chúng và báo chí. Các cuộc tranh luận được truyền hình trực tiếp kể từ năm 1979.

Thượng viện đã chuyển vào phòng họp hiện tại khi cánh mới phía bắc của Tòa nhà Capitol được hoàn thành vào năm 1859. Một người chủ tọa điều khiển buổi họp từ bục chính. Phía dưới được dành cho các nhân viên văn phòng và thư ký Thượng viện. Có 100 bàn được sắp xếp theo hình bán nguyệt và ai ngồi bàn nào sẽ được chỉ định tùy theo người đó thuộc đảng nào. Ngoài trừ trường hợp hiếm hoi, các diễn tiến trong phòng họp đều được mở cửa cho công chúng, và khu gác lửng trong phòng họp

Thượng viện được dành cho báo chí, nhân viên, gia đình, nhà ngoại giao và khách thăm. Các diễn tiến hàng ngày của Thượng viện được truyền hình kể từ năm 1986.

## Thượng viện

Thượng viện có 100 thành viên, với mỗi tiểu bang có 2 thượng nghị sĩ đại diện. Muốn ứng cử thượng nghị sĩ phải ít nhất 30 tuổi, là cư dân của tiểu bang và là công dân Hoa Kỳ trong ít nhất 9 năm. Nhiệm kỳ của thượng nghị sĩ là 6 năm, nhiệm kỳ được chònh lần, cho nên cứ 2 năm một lần, cử tri Mỹ bầu một phần ba Thượng viện.

Các thượng nghị sĩ khi xưa được các nhà lập pháp tiểu bang lựa chọn, nhưng vào năm 1913, Tu chính án 17 quy định nhân dân bầu trực tiếp thượng nghị sĩ. Nếu có một ghế trống, thống đốc của phần lớn các tiểu bang có thể chỉ định người thay thế. Phó tổng thống Mỹ là “chủ tịch Thượng viện,” nhưng trong công việc hàng ngày, vai trò chủ tọa các buổi họp được giao cho chủ tịch tạm thời (thành viên cao cấp của đảng đa số) hoặc một người khác được chỉ định. Phó tổng thống Mỹ chỉ bỏ phiếu để phá vỡ bế tắc trong một cuộc biểu quyết mà hai phe có số phiếu bằng nhau.

## Hạ viện

Kể từ đầu thế kỷ 20, số thành viên Hạ viện có quyền biểu quyết được ấn định là 435 dân biểu. Cứ mỗi 10 năm, sau cuộc điều tra dân số, các tiểu bang sẽ được chỉ định số lượng dân biểu dựa trên dân số của họ và khi đó, ranh giới của các đơn vị bầu cử có thể được vẽ lại. Mỗi tiểu bang được quyền có ít nhất một dân biểu.

Nếu một dân biểu qua đời hoặc rời chức giữa nhiệm kỳ, một cuộc bầu cử đặc biệt được tổ chức để chọn người thay thế. Ngoài



Phòng họp Thượng viện.



Phòng họp Hạ viện.

ra, còn có đại biểu không có quyền biểu quyết để đại diện cho đảo Samoa thuộc Mỹ, thủ đô Washington, đảo Guam, Quần đảo Virgin và Quần đảo Bắc Mariana; còn Puerto Rico được đại diện bởi một ủy viên thường trú.

Muốn ứng cử dân biểu phải đủ 25 tuổi, là cư dân của tiểu bang và công dân Hoa Kỳ trong tối thiểu 7 năm. Các dân biểu Hạ viện phục vụ nhiệm kỳ hai năm. Đứng đầu viện này là Chủ tịch Hạ viện. Chủ tịch Hạ viện là người kế tiếp Phó tổng thống để kế vị Tổng thống. Những quyền hạn đặc biệt

Theo hệ thống lập hiến áp dụng nguyên tắc kiểm tra và cân bằng, quyền hạn liên bang được chia sẻ đồng đều giữa các nhánh lập pháp, hành pháp và tư pháp, cũng như giữa hai viện Quốc hội.

Hiến pháp trao cho cả Thượng viện và Hạ viện trách nhiệm tuyên chiến, duy trì lực lượng vũ trang, đánh thuế, vay tiền, đúc tiền, điều tiết thương mại và làm tất cả các luật cần thiết cho chính quyền hoạt động.

Riêng Thượng viện có quyền tư vấn và chuẩn thuận các hiệp ước và các đề cử một số chức vụ trong chính quyền. Trong trường hợp Cử tri đoàn không đạt kết quả biểu quyết dứt khoát trong cuộc bầu cử tổng thống, Hạ viện sẽ xác định ai sẽ người thắng cử — như đã xảy ra trong các cuộc bầu cử năm 1800 và 1824. Hạ viện có độc quyền khởi động thủ tục luận tội (để buộc tội tổng thống hoặc viên chức liên bang khác), còn Thượng viện có độc quyền xét xử người bị luận tội và quyết định có nên cách chức người đó hay không.

## Văn phòng của các nhà lập pháp

Văn phòng các dân biểu nằm trong ba tòa nhà mang tên Cannon, Longworth và Rayburn ở phía nam của Tòa nhà Capitol, nằm dọc theo Đại lộ Independence. Các thượng nghị sĩ có văn phòng trong ba tòa nhà mang tên Russell, Dirksen và Hart ở phía bắc của Tòa nhà Capitol, nằm dọc theo Đại lộ Constitution.

## Thông tin cho khách thăm

Chuyến thăm Tòa nhà Capitol bắt đầu khi quý vị bước vào Trung tâm Tiếp đón Khách thăm nằm ở góc đường First và East Capitol, và tại đây tất cả khách thăm phải qua kiểm tra an ninh.

Các tour có hướng dẫn đi thăm Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ bắt đầu tại Orientation Theaters (Nhà hát giới thiệu) ở tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm. Bên trong nhà hát, một bộ phim dài 13 phút, “Out of Many, One” (Từ số đông biến thành một), minh họa cách Quốc hội Mỹ thiết lập một hình thức chính phủ mới, nêu bật vai trò quan trọng của Quốc hội trong cuộc sống hàng ngày của người dân Mỹ, và giới thiệu với quý vị tòa nhà dùng làm trụ sở của Quốc hội Hoa Kỳ.

Các tour này miễn phí nhưng phải có vé. Vé đi tour có thể đặt trực tuyến trước tại [www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov), hoặc thông qua các văn phòng của thượng nghị sĩ hoặc dân biểu của quý vị, hoặc bằng cách gọi Văn phòng Phục vụ Khách thăm, số 202-226-8000. Một số vé đi tour trong ngày, không đặt trước, có thể nhận tại Trung tâm Tiếp đón Khách thăm.



*Khu Mái vòm Rotunda là một điểm nhấn trong chuyến thăm Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ.*

Trong khi thăm Tòa nhà Capitol, quý vị cũng có thể muốn ghé thăm văn phòng của thượng nghị sĩ và dân biểu của mình hoặc có thể muốn theo dõi Hạ viện hoặc Thượng viện họp. Phải có vé để vào khu vực dành cho khách thăm trong phòng họp và vé này có thể nhận từ các thượng nghị sĩ hoặc dân biểu của quý vị. Khách không phải là công dân Mỹ có thể hỏi vé tại Các Quầy Lấy hẹn của Thượng viện và Hạ viện ở tầng trên và tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm.

Trung tâm Tiếp đón Khách thăm mở cửa từ 8:30 sáng đến 4:30 chiều, từ Thứ Hai đến Thứ Bảy, trừ ngày Lễ Tạ ơn, Lễ Giáng sinh, Ngày đầu năm mới dương lịch, và Ngày lễ nhậm chức tổng thống.

Các du khách có thể hỏi nhân viên Trung tâm Tiếp đón Khách thăm để mượn xe lăn hoặc hỏi tại các Quầy Thông tin trong Khu Emancipation Hall. Có dịch vụ phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu cho các tour nếu khách thăm có đặt trước. Tất cả các phim đều có phụ đề.

Muốn biết thêm thông tin về tòa nhà Capitol, Hạ viện và Thượng viện, xin quý vị truy cập các trang web [www.aoc.gov](http://www.aoc.gov), [www.house.gov](http://www.house.gov) và [www.senate.gov](http://www.senate.gov).